

Минобрнауки России

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Оренбургский государственный университет»
(Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ)

Кафедра иностранных языков

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ**

«Б1.Д.В.Э.5.1 Теория и практика перевода 1-го языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

(код и наименование направления подготовки)

«Английский язык», «Немецкий язык»

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

иностранных языков

наименование кафедры

протокол № 10 от «07» июня 2023 г.

Заведующий кафедрой

Иностранных языков

наименование кафедры



подпись

Д. С. Лапенков

расшифровка подписи

07.06.2023 г.

дата

Исполнители:

доцент

должность



подпись

Д.С. Лапенков

расшифровка подписи

07.06.2023 г.

дата

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)

наименование

личная подпись



С. М. Абрамов

расшифровка подписи

14.06.2023 г.

дата

Заведующий библиотекой



личная подпись

М. В. Камышанова

расшифровка подписи

14.06.2023 г.

дата

Рабочая программа зарегистрирована

учетный номер

Начальник ОИТ



личная подпись

М. В. Сапрыкин

расшифровка подписи

14.06.2023 г.

дата

© Лапенков Д.С., 2023
© Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) ОГУ, 2023

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются ознакомить студентов с базовыми категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Обучающиеся должны овладеть понятиями эквивалентности (адекватности) перевода, принципами и приемами перевода лексических единиц разных групп, социолингвистическими и прагматическими аспектами перевода.

Задачами дисциплины являются:

1. Освоить основные положения современной теории перевода;
2. Сформировать знание об истории развития и становления теории перевода как науки;
3. Сформировать навыки использования основных приемов перевода и способов их использования для достижения необходимой адекватности (эквивалентности) перевода;
4. Научить выполнять с помощью словарей письменный перевод с английского языка на русский и обратно, достигая максимально возможного уровня эквивалентности;
5. Сформировать умение владеть приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.33 Практика устной и письменной речи английского языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4-В-1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами УК-4-В-2 Ведет деловую коммуникацию в письменной и электронной форме, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках	Знать: принципы построения и логику устной и письменной речи; типологию речевых высказываний. Уметь: разработать тему на этапах замысла, построения, словесного воплощения; основные направления совершенствования навыков грамотного письма и говорения; читать тексты, которые имеют отношение к профессиональной деятельности; использовать полученные знания для развития своего общекультурного и профессионального потенциала. Владеть: различными видами и схемами

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		аргументации и контраргументации; различными смысловыми моделями; техникой запоминания; техникой речи; основными ораторскими приемами; необходимыми навыками общения; иностранным языком в объеме, достаточном для поиска необходимой информации в Интернете и работы в сети.
ПК*-2 Способен обеспечить педагогическое сопровождение достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающихся	ПК*-2-В-1 Знает место преподаваемого предмета в структуре учебной деятельности; возможности предмета по формированию УУД; специальные приемы вовлечения в учебную деятельность по предмету обучающихся с разными образовательными потребностями; современные педагогические технологии реализации компетентного подхода с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся; методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения	<p><u>Знать:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - методы мотивирования обучающихся к учебно-познавательной деятельности; - предметно-методические подходы и современные образовательные технологии при организации учебного занятия с учетом индивидуальных особенностей обучающихся; <p><u>Уметь:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - планировать достижение личностных, метапредметных и предметных результатов обучения на основе учета индивидуальных особенностей обучающихся; <p><u>Владеть:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью развивать мотивационную сферу обучающихся в процессе обучения; - навыком применения методических подходов и образовательных технологий индивидуализации и дифференциации в профессиональной деятельности.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	10 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	35,25	35,25
Лекции (Л)	10	10
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа:	72,75	72,75
- самостоятельное изучение разделов (1-9);	30	30
- самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий);	20	20
- подготовка к практическим занятиям;	10	10
- подготовка к рубежному контролю и т.п.)	12,75	12,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Предмет, задачи и методы теории перевода	11	1	2		8
2	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	15	1	4		10
3	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц	13	1	4		8
4	Основные виды перевода	11	1	2		8
5	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов	11	1	2		8
6	Переводческие соответствия	14	2	4		8
7	Способы описания процесса перевода	11	1	2		8
8	Техника перевода	11	1	2		8
9	Прагматика перевода	11	1	2		8
	Итого:	108	10	24		74
	Всего:	108	10	24		74

4.2 Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	2	3
1	Предмет, задачи и методы теории перевода	Понятие «языковое посредничество». Перевод как вид языкового посредничества. Коммуникативная схема перевода. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
2	Эквивалентность перевода при пе-	Основные виды семантической варьирования в рамках третьего типа эквивалентности.

	редаче функционально-ситуативного содержания оригинала	
3	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц	Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.
4	Основные виды перевода	Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода.
5	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов	Лексико-грамматические особенности русских научно-технических материалов. Некоторые специфические черты русских газетно-информационных материалов. Стилистическая адаптация при переводе. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе.
6	Переводческие соответствия	Уяснение значения слова в контексте. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
7	Способы описания процесса перевода	Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические замены. Синтаксическое уподобление.
8	Техника перевода	Прием перемещения лексических единиц. Прием лексических добавлений. Прием опущения. Использование пословного перевода в переводческом процессе.
9	Прагматика перевода	Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Установка на воспроизведение формальных особенностей оригинала. Черновой, рабочий и официальный перевод.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Предмет, задачи и методы теории перевода	2
2,3	2	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	4
4,5	3	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц	4
6	4	Основные виды перевода	2
7	5	Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов	2
8,9	6	Переводческие соответствия	4
10	7	Способы описания процесса перевода	2
11	8	Техника перевода	2
12	9	Прагматика перевода	2
		Итого:	24

4.4 Самостоятельное изучение разделов дисциплины

№ раздела	Наименование разделов и тем для самостоятельного изучения	Кол-во часов
1	Виды адаптивного транскодирования.	2
2	Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе.	2
3	Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.	2
4	Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.	4
5	Различная частотность употребления некоторых частей речи. Уточнение логической связи между высказываниями. Стилистическая адаптация при переводе газетно-информационных материалов.	4
6	Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.	4
7	Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.	4
8	Прием местоименного повтора. Троякий подход к изучению лингвистических аспектов процесса перевода.	4
9	Стилизация и модернизация перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	4
	Итого:	30

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Вильданова Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие [Электронный ресурс] / Вильданова Г. А. – М.: Директ-Медиа, 2015. - Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=362968&sr=1

2 Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Тихонов А. А. – М.: Проспект, 2015. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024>

3 Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721?id=90721>

5.2 Дополнительная литература

1. Шимановская Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие [Электронный ресурс] / Шимановская Л. А. – Казань: КНИТУ, 2011. Электронный источник. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>

2. Грамматические аспекты перевода [Текст] : учебное пособ. для студ. вузов по спец. "Перевод и переводоведение" напр. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.] . - М. : Академия, 2010. - 240 с. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-5967-9.

3. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст] : учебное пособие для студ. высш. учеб. завед по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / К. Я. Авербух, О. М. Карпова . - М. : Академия, 2009. - 176 с.. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-5693-7

4. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. по спец. "Перевод и переводоведение", "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. Н. Крупнов . - М. : Академия, 2009. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование) - ISBN 978-5-7695-5347-9.

5.3 Периодические издания

1 Вестник Московского университета, Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.

5.4 Интернет-ресурсы

5.4.1. Современные профессиональные базы данных (в том числе международные реферативные базы данных научных изданий) и информационные справочные системы:

1. Библиотека Гумер - <https://www.gumer.info/> Доступ свободный.
2. Научная библиотека - <http://niv.ru/> Доступ свободный
3. Elibrary.RU - [www "http://www.elibrary.ru/"](http://www.elibrary.ru/). Доступ свободный. Необходима индивидуальная регистрация в локальной сети вуза.
4. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/> Доступ свободный.
5. Infolio - Университетская электронная библиотека – <http://www.infoliolib.info/>

5.4.2. Тематические профессиональные базы данных и информационные справочные системы (свободный доступ):

1. Online словарь и тезаурус Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
2. British National Corpus (BNC) <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> Корпус английского языка.
3. Все о языках, лингвистике, переводах. <http://linguistic.ru/>
4. Oxford language dictionaries online (oldo) <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

Инновационные лингвистические двуязычные словари Оксфордского университета

5.4.3. Электронные библиотечные системы

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» – <http://www.biblioclub.ru/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

ЭБС «Лань» – <http://e.lanbook.com/> После регистрации доступ возможен из любой точки сети Интернет.

5.4.4 Дополнительные интернет-ресурсы

<http://jazyki.ru/lingvodidaktika/> - сайт, на котором представлены 20 тематических порталов об иностранных языках, профессии переводчика, филологии и лингвистике, науке и образовании, социальных сетях, блогах и форумах

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Тип программного обеспечения	Наименование	Схема лицензирования, режим доступа
Операционная система	РЕД ОС «Стандартная» для Рабочих станций	Образовательная лицензия от 11.07.2022 г. на 3 года для 240 рабочих мест в рамках соглашения о сотрудничестве с ООО «Ред Софт» № 305/06-22У от 28.06.2022 г.
Офисный пакет	LibreOffice	Свободное ПО, https://libreoffice.org/download/license/
Комплекс программ для создания тестов, организации онлайн тестирования и предоставления доступа к учебным материалам	SunRav WEB Class	Лицензионный сертификат от 12.02.2014 г., сетевой доступ через веб-браузер к корпоративному portalу http://sunrav.og-ti.ru/
Программа просмотра электронных документов	Atril	Свободное ПО, является компонентом среды МАТЕ для ОС на базе ядра Linux, https://www.gnu.org/licenses/gpl-3.0.html

Интернет-браузер	Opera	Бесплатное ПО, http://www.opera.com/ru/terms
	Chromium	Свободное ПО, https://www.chromium.org/HomeChromium Свободное ПО, https://www.chromium.org/Home

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет», и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ.

Наименование помещения	Материально-техническое обеспечение
Учебные аудитории - для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, - для групповых и индивидуальных консультаций; - для текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель, классная доска, мультимедийное оборудование (проектор, экран, ноутбук)
Помещение для самостоятельной работы обучающихся, для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) 1-318	Учебная мебель, компьютеры (3) с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Орского гуманитарно-технологического института (филиала) ОГУ, программное обеспечение

Для проведения занятий лекционного типа используются следующие наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия:

- презентации к курсу лекций.